

AZKUE HIZTEGIARI GEHITUZ

Jose M.^a Azpiroz

- Abaila:** con intensidad, con fuerza:
euria egin du abaila. Hantxe hari duk abaila lanean. Abaila demonio etorri nintzen.
- Aisa:** abundantemente, con holgura:
bota jauna aisa azukrea kafiari.
- Ajari:** carcajada:
ajariz egoten zen.
- Aldabio:** plantación de robles, hayas etcra:
pago-aldabiora joana dugu aita.
- Aldaka:** cera torcida, cerilla que se pone en las argizaiolas. El día del entierro, la oveja y la cera torcida que llamamos ALDACAS se vuelven a casa de tal hermano cofrade difunto. (*Libro de la Hermandad de los sacerdotes de la villa de Lesaca. Año 1677.*)
- Aldatu:** mudarse de ropa:
aldatu abudo mutikoa; Mezarako tenorea da ta.
- Alde-alde:** 1.º poco más o menos, aproximadamente:
esazu alde-alde zer balio duen soñeko horrek.
2.º Bastante:
alde-alde lan egin dugu gaur.
- A(h)alean:** conforme... Distingue el pueblo entre —ahalean y —ahala:
Zuk ekarri ahalean y zuk ekarri ahala. Zuk ekarri ahalean es: conforme vayas trayendo; y Zuk ekarri ahala: cuanto puede traer. Zuk ekarri ahala diru, nik gastatuko dut. Gastaré el dinero que puedas traer. Zuk dirua ekarri ahalean, nik gastatuko dut. Conforme vayas trayendo, conforme traigas dinero, yo lo gastaré.
- Aldean y aldera:** aproximadamente. ALDEAN con verbo en tiempo pasado:
hamarrak aldean etorri da. ALDERA con verbo en tiempo futuro:
hamarrak aldera etorriko da.
- Aldearteka:** aprovechando intervalos:
baratzeko lana aldearteka egiten dut.
- Aluxka:** revoltoso, inquieto:
mutiko Aluxka.

- Alabaza:** arreo de boda que lleva la novia a la nueva casa.
- Ankari:** andarín.
- Apirilarraia:** salmón de 3 a 4 kilos.
- Argi:** bi begietako argia balio: valer los ojos de la cara.
- Argullu:** sinón; de ARGUDIO. Ruido de palabras, gritos.
- Argumentu:** querencia, inclinación.
- Arkidi:** lugar pedregoso.
- Arlas:** caja pequeña:
poxpolo arlasia.
- Arte:** agüero:
hori ezin daiteke arte onekoa izan. Arte txarrekoa da.
- Arraldaka:** en tropel.
- Arraza:** Indicio de una enfermedad:
pulmoni arraza.
- Arriskatu:** arriesgar, se.
- Arrisko:** peligro.
- Arnasbero:** respiración movida.
- Arnasestu:** respiración fatigada.
- Asots:** rugido:
itsasoaren asotsa aditzen da Agiñatik.
- Aspaldi y aspaldian:** aspaldi etorri zen:
ASPALDIAN CON VERBO EN TIEMPO FUTURO: hace tiempo.
ASPALDI en oración afirmativa: aita aspaldi etorri zen.
ASPALDIAN en oración negativa: aspaldian ez da inor etorri.
- Aspeska:** 1.º Boca abajo. Var. de Ahuspeska.
2.º Encorvadura: Aspeska aire piska bat izandu dut beti.
- Astelehengo:** responso que se rezaba o cantaba los lunes, recorriendo el interior de la iglesia.
- Atrebintzi:** atrevimiento, osadía.
- Atsanka:** suspiro.
- Attor:** 1.º Fértil:
lur attor onekoa.
2.º Simpático, abierto de carácter:
jende attorra.
- Aitor eman:** darle la razón a alguien.
- Aurre hortan:** hace poco tiempo:
aurre horretan gertatu zen.
- Autsa il:** limpiar, quitar el polvo:
autsa hiltzeko haina euri egin du bakarrik.
- Autsi:** bidea autsi: Volverse para atrás:
artzak, gizona ikusirik ere, ez du biderik austen.
2.º Acobardarse:
zer uste duk; nik ez diat iregatik biderik autsiko.
3.º Desacostumbrado:
ordu autsian etorri zara gaur.
- Azi:** especie de cuchillo con 2 mangos para refinar y pulir las tiras de material

de castaño para hacer cestos. Azkue sospechaba la existencia de un instrumento cortante que llevase este nombre. Conf. Azk. *aZi* 4.^o.

Aztin: var. de Arestian. Hace poco tiempo.

Bakarrantza: soledad.

Bano: sin consistencia, sin solidez:

pausoa banoan eman da autsi dut zangoa.

Bego: sinón. de ASKI. Basta:

ardo gehixago edanen duzu. Ez; bego, bego.

Behin utsik: sinón. de Behin bakarrik. Una sola vez.

Beketsa: glotón.

Benik: siquiera, a lo menos. Sinón. de: bedere, bederen, bederik.

Berantiatu, berantsi: tardar.

Berebiziko: muy grande.

Bererik ez eman: no dar ganancia alguna, provecho alguno:

pinuak ez du bererik ematen.

Berri-berritik: de nuevo.

Besainga: ramas principales de un árbol desmochado.

Bete: emocionarse.

Bildu: **eskura bildu:** recoger con la mano: eskura biltzen den sagarrak, aunitz geio irauten du.

Birakatu: **urteak birakatu:** contar los años de dos en dos:

zaharren adinean urte birakatuak izaten dira.

Bizpildu: **gaztainak bizpildu:** tajar, atarazar castañas para cocerlas mejor.

Biska: querencia, inclinación.

Beztu: ennegrecer.

Bukia: centro de rueda.

Buru: capital (en dinero):

bururi sosik kendu gabe bizi naiteke.

Danda: campanada:

bi dandak jo ditu.

Derrotatu: quedarse saciado de comer y beber.

Derrotian edan: beber mucho y de golpe, de una vez.

Dizipule: erisipela.

Eginkari: hecho extraordinario.

Egoskor: persona de carácter difícil, rebelde.

Ekarkio: de EKARRI y sufijo KIO. Un vecino del bersolari Lasarte de Leiza me dijo refiriéndose al bersolari: bertsotako gogo berezkoa ekarkio: resulta que traía una afición innata a los versos.

Enpoa: **enpoa egin:** comer hasta hartarse.

Entrama: apetito voraz.

Erdibena: a medias.

Erdibena(tu): repartirse una cosa a medias.

- Erpa:** extremidad inferior de un vestido:
galtza-erpak loiez zikindu.
- Errada(tu):** llenar hasta el colmo de una medida:
saskia erradatu arte ziza bildu dugu.
- Errepexa:** sinón. de eskaxa: jale errepexa da gure mutikoa.
- Erro:** torpe, tosco, poco bonito.
- Eskualdi:** relevo en el trabajo: bidasotik Endarara eramaten genituen pake-teak, eta hemen egiten zan eskualdi berria.
- Eskutil:** mango:
haziaren eskutilak.
- Estoka:** especie de tenaza que se coloca a las caballerías para sujetarlas y dominarlas.
- Estringa:** freno de los carros.
- Esku:** **esku arina;** **esku sendorra:** literal. Mano ligera, mano pesada. Se dice del oficial que cobra poco o mucho por su trabajo:
gure herriko zurginak esku arina, sendorra du.
- Etorki:** ganancia:
nekazariak lan haundia eta etorki txikia.
- Ezbai:** sinón. de EZTABAIDA. Discusión:
ezbairik gabe jo zuen.
- Ez bat eta ez bi:** inopinadamente; de buenas a primeras.
- Ezki:** tímido.
- Falsikeri:** tradición. FALSIKERIAN. Traidoramente.
- Filda:** persona sin carácter, sin fundamento.
- Furi:** velocidad, rapidez. (De FUROR latino o castellano.)
- Gaizopilla:** buenazo.
- Galangalako:** de lo bueno lo mejor:
galan galako bazkaria egin dugu gaur.
- Galarreta:** tablillas que se ponen debajo del calzado para no hundirse en la nieve.
- Gañatu:** **eltzia gañatu:** preparar el puchero con todo lo necesario para el cocido y ponerlo a cocer.
- Gardail:** bien desarrollado físicamente; ni gordo ni flaco, de buena osamenta:
zerri gardaila, ez flako ez gizen, ezur egina.
- Giñartu:** hacerse, crecer del todo, desarrollarse el árbol del todo.
- Gogaldu:** quedarse sin conocimiento.
- Goibel-adarr:** nube.
- Gorroto:** **beroaren goroto:** amenaza de tormenta después de un calor sofocante.
- Grano:** nadie:
kanpoko granorik ez da etorri gaur festara.
- Ielierr:** gizon ielierra, fundamenturik gabekoa.
- Igandebetz:** Domingo de Pasión. "Hasta aquí pagados los cirios de Igandebetz": año 1796: *libro de Fundaciones*.

Igetsi: cosa ajada. Var. de Igesi, Igetzetu.

Ikuskari: visión extraordinaria.

Ilberri: toque de campana a muerto cuando la persona fallecida, aunque nacida en Lesaca, vivía fuera. Tiene gugar el domingo siguiente al fallecimiento.

Illaki: la punta de leño que está a punto de quemarse del todo.

Illegurutze: remolino de pelo.

Illoki: comida combinada de hierba fresca y paja para ganado vacuno.

Inkari: hecho extraordinario, insólito.

Inki: var. de INKA: queja.

Iñoizbeinka: de vez en cuando.

Ipurdimotx: murciélago.

Itsu: las cartas que en el juego de mus corresponden a un jugador ausente y con las que juegan los compañeros de juego.

Itsutu: begirik ez itsutu: no dormir:
gau guztian ez dut begirik itsutu.

Iturri: agua potable: ura: agua en general.

Ixurtu: inclinarse, propender:
gutako bat, zer ikusi hura ikasi ixurtzen da.

Itzbeste egin: Cambiar de conversación:
itz-beste egin da utzi ninduen.

Itzontzi: estúpido, simplón.

Izaki: de IZAN y sufijo KI. Según Azkue se aplica también este sufijo KI a infinitivos, formando cierto gerundio: v. g. IZAKI, habiendo sido; IBI-KI: habiendo andado. En Leiza no tiene sentido de gerundio. La traducción sería: resultó que entonces... aquel día... Donostiara joan nintzen berakin egoteko asmotan, baina bera Tolosan izaki egun hartan, eta ez nintzen egon.

Izamendi: var. de GIZAMENDE: generación:
izamendi ona etorriko omen da; bidaxkak bide, bidiak karretera, eta atez-ate ostatuk elizarainokoa. (Era paradisiaca. Huele a Milanarismo).

Izate: hacienda, posesión. Var. de Izana.

Izerdi: izerdi-uretan, izerdi-patsetan: IZANA. Sudando copiosamente.

Ioki: comida combinada de paja, nabo y argoma para el ganado.

Jo: suponer:
jo dezagun aberastu naizela.

Kaletra: enfado, mal talante:
hori mutiko horren kaletira!

Kaldar: pequeño, defectuoso.

Kanpatu: famoso:
gizon kanpatua.

Kargua hartu: pedir explicaciones, exigir responsabilidades.

Klarezi: claridad.

Kamarra jo: pendenciar:
sekulako kamarra jo dute.

Kastaki: casta, linaje:
kastaki haundiko gizona.

Kendu: vencer:
leitzarrak kendu dio Aisoarrari.

Ketu: **Joanketu, eginketu:** elemento de conjugación que se aglutina inmediatamente después del infinitivo, e indica la idea de soler, acostumbrar:
joanketu naiz; eginketu dut. Joan izandu naiz; egin izandu dut.

Kontumodu: comentario.

Kuruxpil: a cara o cruz.

Kutin: cerdo pequeño

Lagundu: tentamendua lagundu: consentir en la tentación.

Lamada: ráfaga de calor.

Lanbro: mancha pulmonar, bronquial:
birikietan lanbrorik etzaukala esan zion medikuak.

Lañeza: engrimiento

Lañeztu: engrairse.

Larraka: var. de Lerroka: fila:
belar larraka. Arto lerraka.

Lauso: salvaje, sin domar:
behi lausua.

Legea egin: imitar gestos, maneras de andar, hablar, cantar.

Lenaz (lehenaz) gainera: como si fuese poco lo anterior; para colmo.

Liska: var. de Lisko: LISKATU. Sinón. de OSTABERRITU.

Lonbri: apellido.

Losintx: halago, caricia.

Losintxetu: halagar, acariciar.

Lurra jo: atracar:
lur jo: arruinarse.

Manetu: maneatu: dar el último toque, terminar los detalles finales en la preparación de alguna cosa:

eltzea manetu; lurre manetu; harria manetu.

Mella: impresión, efecto: ama hilik ikusita ere, ez dio mellik egin.

Mendratu: despreciar, humillar.